

实用英语知识小丛书

常用英语 201

贺双成编著

大光出版社出版

常用英語 201

EVERYDAY ENGLISH 201

賀雙城編著

大光出版社出版

版權所有・翻印必究

常用英語 201

編著者：賀 雙 城

出版者：大 光 出 版 社

香港北角馬寶道六十四號

承印者：志 豪 印 刷 公 司

香港柴灣祥利街七號

萬峰工業大廈12樓A座

一九七七年十一月再版 H.K. \$3.00

寫在前面 R

寫在前面

在香港，小學就有英語課程，中學生和大學生，懂英語的就更多，但是一般來說，懂英語是相當空泛的說法，認識一百個單字，和認識一千個單字，在程度上就大有分別；懂一千個單字的人，全部都能運用自如，和只有半數能用，另外半數不會運用，程度上又有差別。

中國人學英語，到底受母語影響，能够在講、寫、讀、聽等方面，都和英國人一樣好，甚至好過英國人，能指出英國人寫或講的英語中的錯誤的，則少之又少。

英語中最難學的，不是由四十幾個字母拼成的難字，往往是由最簡單的字組成的成語、定語和習慣語。

例如英國人說 Saturday week，意思並不是 next saturday，而是一個星期後的星期六。又如說 To burn one's boat，並不是把船燒掉，而是作出不可改變的決定，又可解作破釜沉舟，與中文不謀而合。

至於有人敲門，要問 Who is it? 天下雨，要說 It rains，是大家都熟悉的。

又如 God save the Queen 是英國的國歌，但如果說 God help the bride，則決不是對新娘子的祝賀。（事實上這句話決不能在新娘面前說，只能私下耳語，因為它的意思是說新娘嫁了一個游手好閒的，或品德很壞的男人，非要上帝幫忙不可。）

英語的微妙很多，希望讀者能通過這本小冊子，獲得一點幫助。

賀 雙 城

一九七七年於香港

目 錄

雲呢拿.....	1	法國車站.....	12
賓治.....	1	人力車.....	12
石與數字.....	2	死文字.....	13
爲什麼是她.....	2	Vice.....	13
地厘蛇.....	3	Bugging	14
古龍水.....	3	聯絡處.....	14
植物羊毛.....	4	太空人.....	15
掘金娘子.....	4	太陽神.....	15
普羅大眾.....	5	土星與農神.....	16
日曆與債主.....	5	「骨」與「瓜打」.....	16
賣物會.....	6	「出血」.....	17
銀行譯名.....	6	Trek 不同 Trip.....	17
新舊譯名.....	7	過氣譯名.....	18
馬鹿彈.....	7	代 數.....	18
貨 倉.....	8	警 伯.....	19
高美厨房.....	8	Veto	19
Deuce	9	彈了出來.....	20
馬 克.....	9	回憶錄.....	20
利爲旅.....	10	大 風.....	21
Call	10	貿易風.....	21
太古和大吉.....	11	聖誕老人.....	22
商行譯名.....	11	土耳其火雞.....	22

拳日?	23
扇子俱樂部	23
RE	24
政 變	24
賭 場	25
大亨與太君	25
英文中的法文	26
茄士咩	27
不受歡迎	27
大賽車	28
砵 酒	28
印度人與印第安人	29
百樂門	30
格林威治錯了	30
海市蜃樓	31
波 士	31
騎 樓	32
大 道	32
當然主席	33
福爾摩斯	33
三頭馬車	34
原子粒	34
Hijack	35
英雄們	35
大 師	36
獨 唱	36
OP 和 ibid	37
朔拿大	37

Noel	38
金鈴? 銀鈴?	38
散 餐	39
澳洲別名	39
一字之差	40
並非下凡	40
帽與羽毛	41
芭蕾舞	41
回廠和地舖	42
下風倒運	42
打倒與首期	43
攤 牌	43
琴字多解	44
琴是後果	44
南與北	45
南北類稱	45
東方與復活	46
政治名詞	46
鐵石心腸	47
傷心與怕	47
No heart	48
心的種種	49
右字異解	50
回到人間	50
鈴心與讀心	51
完而非到	51
White	52
白髮童	53

白和紅·····	53	好日子·····	70
紅字不可亂用·····	54	好日不好·····	71
血 手·····	54	夜間護日·····	71
黑色星期五·····	55	夜與黃昏·····	72
黑字容易搞錯·····	56	同日而語·····	72
黃色意思多·····	58	鴨子日·····	73
鐵的種種·····	59	日與黛·····	73
年與歲·····	60	凶日吉日·····	74
驟 年·····	60	叫做一天·····	74
公元一年·····	61	詛咒生日·····	74
駐顏有術·····	61	假日稱謂·····	75
迎新年·····	62	椅上日子·····	76
一輩子·····	62	黑暗日子·····	76
一年零一日·····	63	這些日子·····	77
月之稱謂·····	63	五日九日·····	77
滿月半月·····	64	日字異用·····	78
藍色的月·····	64	穿着日子·····	78
擔梯取月·····	65	特殊日子·····	79
射月吠月·····	65	Girl Friday ·····	79
呼月與蓋月·····	66	上與下·····	80
捧到上天·····	66	上下非上下·····	80
日月之光·····	67	病人起床·····	81
十月懷胎·····	67	並非下人·····	81
日日禮拜·····	68	下鄉下城·····	82
狗日何日·····	68	上字異解·····	83
紅黑日·····	69	上下不分·····	84
晴天雨天·····	69	上山言難·····	84
日之早晚·····	70	下面出·····	85

教魚游水.....	85	胆小如鷄.....	97
魚與青山.....	86	教堂老鼠.....	97
全部係魚.....	86	太空老鼠.....	98
魚之異解.....	87	落水老鼠.....	98
餵 魚.....	88	同色馬.....	99
銀鈎釣魚.....	88	二人一馬.....	99
魚 飲.....	89	車拉馬.....	100
一鑊魚.....	89	快過馬.....	100
魚 粉.....	90	換 馬.....	101
炸魚薯條.....	90	馴 馬.....	101
咒罵無魚.....	91	狗與貓.....	102
臭魚兩例.....	91	貓狗生活.....	102
如魚無水.....	92	貓與蟻.....	103
魚與肉.....	92	貓戴手套.....	103
學啼幼鷄.....	93	貓非貓.....	104
雄鷄好鬥.....	93	貓不跳.....	104
黑鷄白蛋.....	94	病 貓.....	105
未孵先數.....	94	老虎與貓.....	105
鬥鷄之食.....	95	貓以地名.....	106
鷄腸鷄腳.....	95	盡是灰貓.....	106
只吃小鷄.....	96	偷食貓.....	107
春鷄之誤.....	96	Blues	107

雲 呢 拿

香港人多知雲呢拿是一種雪糕的名稱，但雲呢拿究竟是什麼東西，就很少人去追問了。

雲呢拿英文作 *Vanilla*，本來是西班牙字，又由拉丁文的 *Vagina* 變出來，原意是鞘狀的物體。

Vanilla 其實是一種蘭科植物，產於美洲，果實作鞘狀，因此而得名。這種植物的果實，有特殊香味，與別不同，就是 *Vanilla* 香味，因此原產地的人，就用這種果實，製成香精，供應全世界，作為製雪糕、糖果、藥品甚至香水等等的原料。

因為西班牙人先到美洲，把這種果實作鞘狀的植物，稱為 *Vanilla*，而英文並無其他字可代替，就照用此名稱。

賓 治

本港餐室飲品牌上有「賓治」一種飲料，是 *Punch* 的譯音，此字頗有趣味。

Punch 並不是英文，而是印度文。這個印度字和梵文中的 *Panchan* 意思一樣，對梵文佛經有研究的人都知道 *panchan* 就是「五」的意思。

為什麼 *punch* 又會變成菓汁呢？原來最初在印度流行的一種飲料，由椰汁、茶、糖、水和檸檬五種原料混合而成，所以梵文叫做 *Panchan*，印度文叫做 *punch*。

現在說起來，大抵只有凍檸檬茶（由茶、糖、水、冰、檸檬五樣構成），有資格用此名詞，但事實上，在英美，*punch* 已成為一般菓汁的代名詞，甚至很少人知道它的起源了。

石與數字

高中以上學生，大抵都知道「微積分」是什麼，這一門科學，英文叫做Calculus，是一個很有趣的字。

Calculus是拉丁文，原意是「石」，在中世紀時還很流行，自十七世紀出現「微積分」這門科學之後，即稱為Calculus，意即用小石來計數，是一種原始的數學方法。

但因為原文拉丁字有石的意思，因此在醫學上，這個名稱又變為「生石」的意思，例如尿道結石，就稱為Urinary calculus，切不可誤為「微積分」。

就微積分本身而言，其實也是兩種東西，一是微分學，即 Differential Calculus 和積分學即 Integral Calculus，微積分是兩者的總名。

為什麼是她

英文文法已經有人覺得頭痛，但和法文中連毛筆、鉛筆、書本、日曆，都分屬於陰性或陽性，名詞不同，動詞不同，文法結構完全不同，相形之下，英文文法已算比較易學。

英語中一般名詞雖無性別之分，也有些例外，例如不少人都知道的，是國家這個名詞，不用it為代名詞，要用she（受詞為her）；船隻這個名詞，也用she為代名詞，不稱為it。

為什麼呢？據說因「國家」是每個男人都愛「她」。船則因為she has a buoy in every port。

後者是一句俏皮話，因Bouy（浮筒）和Boy（男友）同音。

地 厘 蛇

近年生果檔已少見「地厘蛇」的大字招牌，但此間很多人都知道，「地厘蛇」是一種美國產的蘋果。

「地厘蛇」就是英文 Delicious 的譯音，原字由 Delicate 變出來。在歐洲語系中，都有近似的字，因此美國的一種蘋果，就以此作為商業名。

後來又有些小販，將「地厘蛇蘋果」，省畧為「蛇果」，則又與聖經故事不謀而合，因為引誘亞當與夏娃吃禁果的是蛇，而所吃的又是蘋果。

但外國人不以 Delicious 形容水果的鮮美。Delicious 一字多指肉食，尤指珍禽，由德文變出來的 Delicatessen，是在外國街頭常見的招牌，這種商店出售的，就是作食物用的獵獲鳥類。

古 龍 水

法國之巴黎，號稱花都，而法國之香水，亦屬舉世知名。

在各種法國香水中，使用最廣泛者為古龍水，即 eau de Cologne，前面的 eau 字，是法文中的水，Cologne 則為專有名詞，中文一般稱為古龍水，其實與其他香水一樣，原料非水，而是酒精，藉揮發性而發散其香味，但因揮發性高，因此即使緊緊蓋住，久而不用亦會「走」去。

古龍之原料主要為檸檬花，故味不似其他香花之濃郁，有清香味，男士亦多用，又因原料為檸檬花，因此成本亦較其他香水為低。

植物羊毛

冬日氣溫低，必須棉與羊毛，始能取暖，羊毛中有一種名 Botany Wool 者，曾見有譯作「植物羊毛」，大謬。

Botany 不是植物嗎？

一點也不錯，Botany 確是植物，此間的植物公園，就稱爲 Botanic Garden。

Botany Wool 却另有所指，指澳洲 Botany Bay（地名）所產之羊毛。

地名之繙譯最麻煩，有時譯音，如 New York；有時譯意，如 Black Pool。

Botany Bay，可譯作布坦尼灣，亦可譯作植物灣。但最麻煩的，是該地產的羊毛，稱爲 Botany Wool，中間省去灣字，因此產生錯覺。

掘金娘子

金銀兩字，在中文中也有些用法相同的，和一些繙譯過來的中文外來語。

例如中國人叫金匠做「打金的」，英文用的，正是 Goldbeater 這個字，不過不指一般金匠，單指把金打成箔的，其他把金做成首飾的，稱爲 Goldsmith。

中文中有「掘金娘子」，指女性和男人發生關係，非爲感情而爲金錢。這個詞是繙譯過來的，原文是 gold digger，字的本身不分性別，但用法則有分別，如果是男人，就是掘金礦的工人，女人則指「掘金娘子」。英語中並無「拜金者」或「拜金主義」之類名詞。

金字英語中用名詞做形容詞，如 Gold 七七，Gold 物物，與用形容詞做形容詞，如 Golden 七七，Golden 物物，是大有分別的，前者指「金的」，即用真金製造，後者是「金色的」僅指外表色澤，不指實質。

普羅大眾

在現代漢語中，普羅階級，或普羅大眾，已成為普通名詞，一般人都看得懂，其實這字和「布治喬亞」一樣，四五十年前出現在中國文壇，有一段奇怪的歷史。

普羅就是英文中的 proletarian 或 proletariat，但這個字和 Bourgeois 不同，並非法國字，而是拉丁文。

在中古的歐洲，Proletarian是最下賤的一種人，他們被規定只能為國家盡生兒育女的義務，proles 在拉丁文中，就是後代的意思。

現代英語中，proletarian指沒有資產，靠薪金過活的人。三十年代，在中國提到無產階級，就是「赤黨」份子，因此文人也只得照讀音譯為「普羅階級」。

日曆與債主

過完新曆年，又到農曆年，過了尾碼，人們已漸漸忘記新曆，計算着農曆新年的來臨，尤以小孩為甚，孩子們過舊曆年可「逗利是」，於是翹起小指頭來數日子。

日曆英文為 Calender，拆開來前面為 Cal，後面為 lender，前者是計算的意思，後者是「借出者」的意思，借出者，就是債主。

古羅馬在私有財產出現之後，即有債主，債主是按月去向債仔收錢的，債主名下有幾多債仔，何人何月應還欸若干等等，都記在一本小簿之上，這本簿就叫做 Calender。

因為這本小簿是以月為單位的，因此後來有了每月一張的月份牌，就稱為 Calender。

賣物會

Bazar 一字，原爲葡文，但在本港亦很通行。

目前本港銅鑼灣之渣甸坊，中區之機利文新街等，均不用 Street 一字而用 Bazar。

Bazar 本來寫作 Bazaar，爲波斯語，指商場，但又不是近代的希爾頓酒店商場或重慶大廈商場，而是指幾百年前在街頭擺賣各種當地特產攤檔。

葡人航海歷史早於英國，故先用 Bazar 一字，本港開埠初期大抵機利文新街與渣甸坊都曾作擺賣場，故稱爲 Bazar，且爲街名。

此外學校或慈善機關舉辦之賣物會，亦稱爲 Bazar，從賣物會的情景來說，與原字意思更爲符合。

銀行譯名

香港人大抵都知道滙豐銀行，也知道上海銀行。滙豐就是上海，上海也就是滙豐；但是，有多少人知道有香港銀行呢？其實，香港銀行，也就是滙豐銀行，或上海銀行。

這間銀行，英文叫做 The Hong Kong and Shanghai Bank 直譯就是「香港及上海銀行」，滙豐則是它的正式譯名。

因此，老香港多數用滙豐銀行這個稱呼，外來的香港人，多數叫做「上海銀行」。

但是，如果和外國人講話，你如果說 Shanghai Bank，他可能誤解爲「上海的銀行」，說滙豐，則只有在香港有幾十年的外國人才懂，一般外國人，稱這間銀行爲 Hong Kong Bank。

新舊譯名

牛奶公司和置地公司在股票問題上鬥法，登了許多大幅廣告，其中筆者最感興趣的，就是 Keswick 一姓，果然不譯爲奇士域而譯爲凱瑟克。

筆者寫過一篇關於奇士域道譯名的小文，我說這條街名的 Keswick 一字中的 W 不發音，譯文中出現「域」字，有 W 音，就是錯的。

Keswick 譯爲奇士域，大抵是百年前的師爺所犯下的錯誤，如今譯爲凱瑟克，大抵凱瑟克先生自己是知道的，他當然不願意自己的名字在中文翻譯中多了個 W 音。

但是，奇士域道爲什麼不改呢？明知錯了，却還要錯下去。

在英語中，人名或地名中間的 W 不發音，是很普遍的，讀者或能舉出其他例子。

馬 鹿 彈

日本語成爲英語的，爲數很多，除了日本特產的 Kimono（和服），Tatami（榻榻米），Sake（日本米酒）等等，也有些因戰爭關係而成爲普通英語。

其中最突出的是馬鹿彈 Baka Bomb。

Baka 是日本一句罵人的話，馬鹿是日語漢體字，原意是愚蠢。馬鹿彈則是日本人在二次世界大戰時一種冒險戰術，由飛行員駕着飛機，衝向敵方船隻或陣地，與敵人同歸於盡。

此種行爲其實極愚蠢，是二次大戰末期一種冒險戰術，因此英美稱之爲「馬鹿彈」，其實不是一種炸彈，而因爲飛機撞向艦隻時，必發生爆炸，一如中彈。

貨 倉

港島西環舊日爲貨倉區；半島廣東道近九龍倉一帶，亦爲貨倉區，到處可見 Godown 一字；但此字在英國本土不流行，英國一般稱貨倉爲 Warehouse。

Godown 是東方的名詞，十七世紀始流行，百餘年始編入英文字典，因此坊間有些小字典，就無此字。

有人附會此字爲 Go 與 Down 的合稱，並且說是香港開埠初期的「半鹹淡」英語所造成。

其實不然，Godown 一字，據牛津大字典引述的字源，起源馬來亞，原文是馬來話的 Godong，近似 Godown，因爲馬來亞一帶的貨倉，多設在地牢。

反之，香港的貨倉則很少設在地牢，由此可見 Godown 一字，並非源自香港。

高 美 厨 房

此間酒樓餐室，無論中式或西式多稱爲 Restaurant。其實 Restaurant 並非英文，是法國字，由十九世紀開始傳入英國，漸趨流行。

在法文中 Restaurant 一般指供應已製成的食物。西菜或中菜「即叫即做」的，嚴格來說應稱爲厨房 Kitchen。

本港以「厨房」爲餐廳招牌者，歷史最久而最負盛名的，當然是占美厨房，但近年改用此名稱者亦漸多。

灣仔有高美餐室，英文名字叫做 Gourmet Kitchen 這個招牌，改得頗有書卷味。

高美顯然是 Gourmet 的譯音，但這一個法文字，很有意思，指對食物極有研究之人，例如說某人是 Gourmet，就是說他對食物很有研究。

Deuce

凡以點數決勝負的比賽，如乒乓球，網球等，最後一分之前打成平手，稱爲 Deuce，譯作「刁士」，也是譯音，並非意譯，因爲意譯是「平手」，但「刁士」，並不是十五比十五，或十六比十六的那種平手，而是二十比二十，或廿一比廿一的平手，在此之後，多以兩分決勝負。

Deuce 一字是由法文 deux 變出來，這個字本來指西洋骰中的「兩點」，即每粒骰都是一，也就是兩者相等，但在體育運動的計分，如乒乓球（廿一分）、網球（四分），則只有最後一分的平手，才稱爲 deuce。

決勝負前的平手，如二對二，三對三，或十二對十二，稱爲 Two all, Three all 等。

馬 克

美元貶值新聞中，常見馬克，日圓兩名詞。馬克爲西德貨幣名，寫成 Mark，讀音亦如英語中之 Mark，但英語一般解作標記或界綫。

廣東人有「嘜頭」一詞，這嘜字其實就是 Mark，不過並非一個字，而與 Trade 連用，即 Trade Mark，商標是也。

百年前還不知有「註冊商標」的事，因此就取用音譯而稱爲「嘜」，因而又變出「嘜頭」等名詞。

馬克之 Mark，則爲中世紀歐洲普遍使用的金幣或銀幣名稱，原來指約八安士重之金塊或銀塊爲「一馬克」，後來德國作爲貨幣單位，一如英之稱「鎊」，法之稱「法郎」，美國則稱「元」，並無特殊意義。